

gedichte

poems

für

for

sam



*„ration turns too much great, sublime things into something grotesque,  
impossible.“*

carl einstein, „bebuquin“



*„die vernunft macht zu viel großes, erhabenes zum grotesken,  
unmöglichen.“*

carl einstein, „bebuquin“

dictionary of synonyms

'to love': to have something/it with somebody.

what do i have with you?  
surely not *it*, whatever it may be.  
not *something* either.  
i don't have anything with you.

nothing with you in common,  
or just haven't found out.  
no contact with you,  
because it always gets lost somehow.  
not your love,  
cause it belongs to someone else.  
not your closeness.  
an ocean is keeping us apart.  
not even sex,  
cause we were running out of time.  
not even a few hours.  
and now eternity keeps us apart.

nevertheless i have with you  
more than i ever dreamed of.

to love: to have everything for somebody  
and not to ask for anything

duden: sinn- und sachverwandte wörter

lieben: etwas/es mit jemandem haben.

was habe ich mit dir?

bestimmt nicht es, was es auch immer ist

und auch nicht etwas

ich habe nichts mit dir

nichts mit dir gemein

oder weiß es nur nicht

nicht mit dir kontakt

weil diesen immer jemand bricht

nicht deine liebe

weil die eine andere hat

nicht deine nähe

uns trennt ein ganzer ozean

nicht einmal sex

dafür blieb keine zeit

nicht einmal ein paar stunden

jetzt trennt uns eine ewigkeit

und doch hab ich mit dir

mehr als ich je erträumt

lieben: alles für jemanden haben

und nach nichts fragen

lieben: ein leben lang träumen

von einem augenblick

love is

him and me.



liebe ist

er und ich.



you are my life

and therefore you will kill me.

why should i quake?

why should i shy away

from this unutterable unique,

even if i could?

why should i try to get away,

if you are my beginning and my end.

where should i go,

if my existence

has its only roots in you?

how should i evade

my life,

you,

(that is myself)?

you will cost me everything,

because you are everything to me.

that's why i don't turn a deaf ear

to those useless warnings,

but live in a world,

in which they don't exist.

and happily step  
into disaster,  
cause nothing else exists for me,  
cause otherwise i don't exist .

you are my life,  
you aren't my choice!

du bist mein leben

und wirst mich folglich töten.

was soll ich deshalb zittern?  
was soll ich zurückschrecken  
vor diesem unsagbaren einzigen,  
selbst wenn ich es könnte?

was soll ich versuchen zu entkommen,  
wenn du mein anfang und mein ende  
bist?

wie soll ich ausweichen  
meinem leben,  
dir,  
und also mir selbst?

du wirst mich alles kosten,  
weil du mir alles bist.

deswegen schlage ich  
diese nutzlosen warnungen nicht in den wind,  
sondern lebe in einer welt,  
in der sie nicht existieren.

und schreite glücklich  
in mein verderben,  
weil sonst für mich nichts ist,  
weil ich sonst nicht bin.

du bist mein leben,  
du bist nicht meine wahl!

robber and murderer

you take away my speech,  
cause you refuse  
to love me.

and who should love me,  
if not you,  
who is the only one,  
who shall love me?

you take my life,  
cause you refuse  
to love me.

and whom should i live with,  
if not with you,  
who is the only one,  
i can live with?

all  
you let me  
is my hungry body.  
cause you didn't refuse,  
to love me.

and how shall it be satisfied,  
if not through you,  
who is the only one,  
able to love me?

raubmörder

du nimmst mir die sprache,  
weil du dich weigerst  
mich zu lieben.

denn wer soll mich lieben,  
wenn nicht du,  
der du der einzige bist,  
der mich lieben soll?

du nimmst mir das leben,  
weil du dich weigerst  
mich zu lieben.

denn wie soll ich leben,  
wenn nicht mit dir,  
der du der einzige bist,  
mit dem ich leben kann?

nur  
den hungrigen körper  
lässt du mir.  
weil du dich nicht geweigert hast,  
mich zu lieben.

und wie soll er satt werden,  
wenn nicht durch dich,  
der du der einzige bist,  
der mich lieben kann?

not planed

- after erich fried –

that i am

too far

from you

or that you are

too far away from me

that are

weighty arguments

which would be conclusive

in the existencelfactories

in which

ordinary people

knock together

their normal relationships

strictly to order.

ungeplant

- nach erich fried -

dass ich

viel zu fern bin

von dir

oder dass du

zu weit weg bist von mir

das sind alles

gewichtige argumente

die entscheidend wären

in den existenzfabriken

in denen

die durchschnittlichen menschen

sich ihre normalen beziehungen

zurechtschneiden

streng nach maß.

practicing for a wonder(ful)

- after erich fried -

to wait in the empty flat  
with closed eyes  
until memory  
comes back again and is open.

to watch  
your picture  
until  
i can hear  
your laugh  
again.

to think of you  
until my love for you  
can reach you  
again.

to kill  
ration  
now  
is very easy.

vorübungen für ein wunder(bares)

- nach erich fried -

in der leeren wohnung

mit geschlossenen augen warten

bis die erinnerung

ganz wieder da ist und offen steht.

dein bild

so lange ansehen

bis dein lachen

wieder hörbar ist.

an dich denken

bis die liebe zu dir

dich wieder

erreichen kann.

das totschiagen

der vernunft

ist jetzt

ganz einfach.

one time  
i want to be loved  
like i love.

with all words  
of all languages,  
which suddenly  
have their roots again  
in me for you.

one time  
i want to be longed for  
like i am longing.

with all dreams  
of all people,  
which have to save me  
through you from you.

one time  
i want to be saved  
like i save you.

in my life  
and the infinity of my thoughts  
which i got  
through you for you.

one time  
by you.



einmal  
will ich so geliebt sein  
wie ich liebe.

mit allen worten  
aller sprachen,  
die plötzlich  
ihre wurzeln wiederhaben  
in mir für dich.

einmal  
will ich so ersehnt sein  
wie ich mich sehne.

mit allen träumen  
aller menschen  
die mich bewahren müssen  
durch dich vor dir.

einmal  
will ich so geborgen sein  
wie ich dich berge.

im meinem leben  
und im ewig meines denkens  
die ich erhielt  
durch dich für dich.

einmal  
von dir



poem

where to,  
if not to you?  
with whom,  
if not with you?  
how long,  
if not forever?  
for whom,  
if not for you?  
whom,  
if not you?

should i go?  
should i live?  
should i stay?  
should i be?  
should i love?

gedicht

wohin,  
wenn nicht zu dir?  
mit wem,  
wenn nicht mit dir?  
wie lange,  
wenn nicht für immer?  
für wen,  
wenn nicht für dich?  
wen,  
wenn nicht dich?

soll ich gehen?  
soll ich leben?  
soll ich bleiben?  
soll ich sein?  
soll ich lieben?

answer to a not asked question

because

i'll even want to be  
[when you are forty  
and not only at a loss sometimes  
but also a little grey  
and tired some nights]  
with you.

cause though

i am  
a dreamer  
i after all  
only dream  
of an ordinary life  
with you.

antwort auf eine nicht gestellte frage

weil

ich auch  
wenn du vierzig  
und nicht mehr nur ausgefallen  
sondern auch etwas grau  
und müde manchmal  
bist,  
bei dir sein will.

denn zwar  
bin ich  
eine träumerin  
aber immerhin  
träume ich nur  
von einem  
,ordentlichen' leben mit dir.

a try

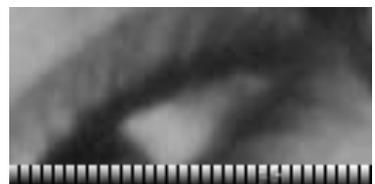
i want to  
tear out  
each of my lashes  
for one wish

then i'd have  
– a biologist perhaps  
could know –  
two hundred wishes

and two hundred times  
i'd wish  
for you  
with a different word

so that one of them  
would tempt you  
and carry you to me  
on its glorious wings

if i would find it  
i'd waste  
one hundred and ninety-nine others  
with pleasure



versuch

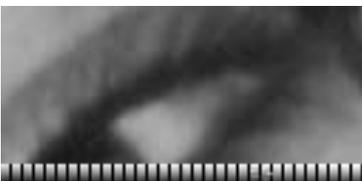
jede wimper  
will ich mir  
ausreißen  
für einen wunsch

ich hätte dann  
– ein biologe vielleicht  
könnte es wissen –  
zweihundert wünsche

und zweihundert mal  
wünschte ich  
dich  
mit einem anderen wort

auf dass eines  
dich lockte  
und zu mir trüge  
auf seinen glorreichen schwingen

wenn ich es fände  
ich verschwendete  
einhundertneunundneunzig andere  
gern



marriage

there she lies  
the young bride  
in her snow-white  
dress  
- alone in front of the altar -

to loss of memory  
she has been married  
which was much easier  
than her love  
used to be.

so it is  
a quiet celebration  
but still like she has dreamed of it:  
the best day of her life!

a pity that she misses it.

hochzeit

hier liegt sie nun  
die junge braut  
in ihrem weißen kleide  
- allein vor dem altar -

mit dem vergessen  
hat man sie getraut  
das leichter ist  
als ihre liebe war

so ist es nun  
ein stilles fest  
und doch wie sie's erträumt:  
der schönste tag in ihrem leben

wie schade, dass sie ihn versäumt

with burning hands  
i want to  
tear your pictures out of my brain  
my brain out of my body  
my body out of the world  
with them  
which could caress

but still  
couldn't hold you



mit brennenden händen  
will ich mir  
deine bilder aus dem hirn reißen  
das hirn aus dem leib  
den leib aus der welt  
mit ihnen  
die dich liebkosten  
aber doch  
nicht halten konnten



on the edge of madness  
the place, where love lives  
i built you a temple.

but it shall not house impatience  
but joyful longing  
which keeps wide open  
the splendid gates  
so that you won't loose your way  
and hit somebody elses hut  
made of wood  
which quickly goes bad and rotten.



am rande des wahnsinns  
dort, wo die liebe wohnt  
habe ich dir einen tempel errichtet.

doch nicht ungeduld soll darin leben  
sondern freudige sehnsucht  
die die prächtigen tore  
weit geöffnet hält  
damit du dich nicht verirrst  
in die hütte einer andern  
aus holz gebaut  
das schnell faulig wird und morsch.



if i am lucky

i love you  
only so much  
that i could survive it.

but luckily  
i'm unlucky  
and love you so much  
that i could die.

wenn ich glück habe

liebe ich dich

nur so sehr

dass ich es überleben könnte.

aber zum glück

habe ich pech

und liebe dich so sehr

dass ich sterben könnte.

joy and love

two empty shells  
i fill with memories  
of you and me.

19.02.2003

glück und liebe

zwei leere hüllen  
in die ich  
erinnerungen fülle  
von dir und mir.

declaration of love

nothing but a declaration of love  
to you  
was my life.

but you  
didn't listen.

liebeserklärung

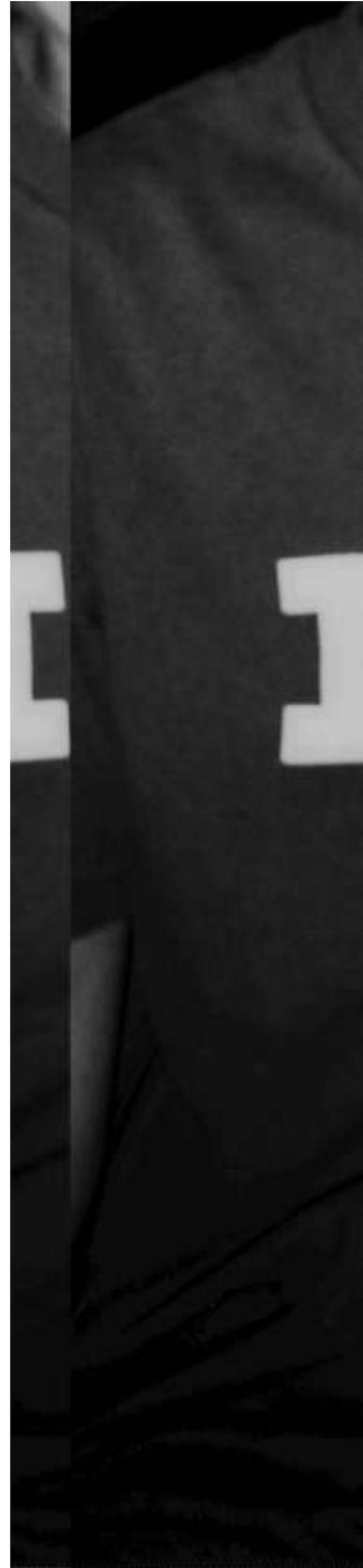
eine einzige liebeserklärung  
an dich  
war mein leben.

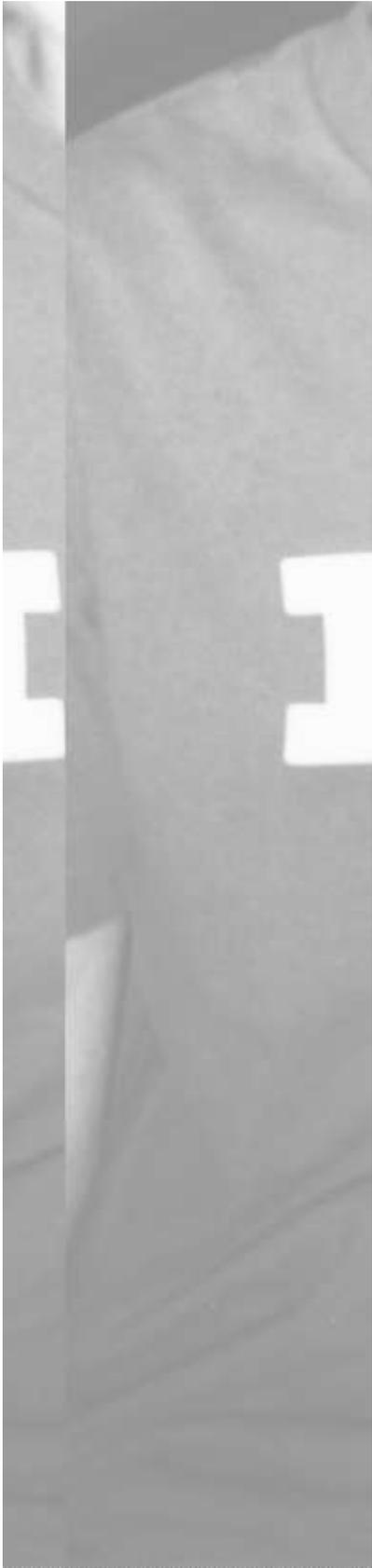
aber du  
wolltest nicht hören.

i

used to be love itself  
now i am

i  
th n  
o g  
n





ich

war die liebe selbst  
jetzt bin ich

ich  
n t  
s

i fed myself

to you

you beast!

and you

puked me out

to eat

others

to death.

verfüttert

an dich

habe ich mich

du tier!

und du

hast mich

ausgekotzt

um andere

totzufressen.

you

are the measure

of all things

and

boundlessly

i'm lost

without

you

du

bist das maß

aller dinge

und

maßlos

bin ich

verloren

ohne dich

me,  
knight errant  
of love

you,  
windmill,  
barber's bowl,  
dulcinea  
at once;

but in the end  
truth  
lies in the heart.

you,  
heartless,  
won't be right  
in the end

ich,  
irrender ritter  
der liebe.

du,  
windmühle,  
barbierbecken,  
dulcinea  
in einem;

doch am ende  
liegt die wahrheit  
im herzen.

du,  
der du keines besitzt,  
wirst nicht recht behalten  
am ende  
der geschichte.

three lives

i've lived

existence in plato's  
realm of shadows  
blissful  
until knowledge came  
which was you  
and desire

tasted the kingdom of gods  
with you  
you divinity, you divine thing  
eaten ambrosia  
from you  
you divinity, you divine thing  
drunk nectar  
out of you  
you divinity

but now  
paid  
like tantalus  
with torments and knowledge  
and knowledge in my pain  
and everlasting memory

drei leben

sind gelebt

dasein in platos schattenreich

glückseliges

bis die erkenntnis kam

die du warst

und das begehren

götterwelt gekostet

mit dir

du gott, du göttlicher

ambrosia gegessen

von dir

du gott, du göttlicher

nektar getrunken

aus dir

du gott

doch nun

bezahlt

wie tantalos

mit qualen und wissen

und wissen im leiden

und ewigem nicht-vergessen

what i had to learn

that my body  
has an existence  
beyond  
your touch

still  
my heart will never have  
beyond  
the memory  
of you

was ich lernen musste

dass mein körper  
existiert  
jenseits  
deiner berührung

doch nicht  
mein herz  
jenseits  
der erinnerung an dich

most of the time  
i'm strong  
but sometimes  
i forget that  
suddenly  
between brushing my teeth  
and my promising future  
then  
i know the truth:  
that i'd rather be dead  
than deserted of you  
that i am dead  
although i brush my teeth

meistens  
habe ich kraft  
aber  
manchmal  
vergesse ich das  
ganz plötzlich  
zwischen dem zähneputzen  
und meiner aussichtsreichen zukunft  
dann  
kenne ich die wahrheit:  
dass ich eher tot sein will  
als von dir verlassen  
dass ich tot bin  
trotz dem zähneputzen

at night  
when my head  
– married to my heart –  
has absolute rule,  
then you are with me.

it's not, as if you  
hadn't left me,  
no,  
you're coming back!  
and our very first kisses  
make us glow with luck.

but in the morning,  
the head is heavy,  
the heart is broken,  
it's only tears, what's kissing me;  
oh, if i could sleep forever!

in der nacht  
wenn mein kopf  
– getraut mit meinem herzen –  
unumschränkter herrscher ist,  
dann bist du bei mir.

nicht, als hättest du mich  
nie verlassen,  
nein,  
du kommst zurück!  
und schon nach den ersten küssen  
strahlen wir vor glück!

doch am morgen,  
der kopf ist schwer,  
das herz gebrochen,  
sind es nur tränen die mich küssen;  
ach müsste ich doch nie erwachen

phoenix

from the ashes  
of my heart  
rises your picture  
night after night

during the day  
you burn me down  
second after second

phönix

aus der asche  
meines herzens  
entsteht dein bild  
nacht für nacht

am tag  
verbrennst du mich  
sekunde für sekunde

no wonder

to love you means

nevertheless

to love you means

again

even after the hate

to love you means

always

to always remember

to love you means

to hope

means

to wait

where's no hope, only waiting

nevertheless

always

to love you means

so much more

than

,to love you'

no wonder

you didn't

understand

kein wunder

dich lieben heißt

trotzdem

dich lieben heißt

wieder

auch nach dem hassen

dich lieben heißt

immer

mich immer erinnern

dich lieben heißt

hoffen

heißt

warten

wo es kein hoffen, nur warten

gibt

trotzdem

immer

dich lieben heißt

so viel mehr

als

‚dich lieben‘

kein wunder

dass du nicht

verstanden hast

this is the lack of love: that you are blind and deaf for my words.

this is love: that i can think and write each of my words only for you.

das ist das fehlen der liebe: dass du verdammt bist blind zu sein und taub für  
meine worte.

das ist die liebe: dass ich verdammt bin, jedes meiner worte nur für dich zu  
denken und zu schreiben.

*„love doesn't go well with dignity; seldom they live together!“*

ovid, “metamorphoses” ii, 845

*„schlecht vertragen sich würde und liebe; selten wohnen sie beisammen!“*

ovid, „metamorphoses“ ii, 845